

# ABRAKADABRA



**TROLLRAMSAN på ARAMEISKA  
Som är känd i hela världen men inte hos  
ARAMÉERNA!**

## **ABRAKADABRA**

Abrakadabra, Abrakadabra,  
lite här, lite där!

Ja, på ett obegripligt språk  
och främmande tungomål  
skall Herren tala till detta folk  
han som sade till dem:

”Här är viloplatsen, låt den trötte vila!  
Här är vederkvickelse.”  
Men de vill inte lyssna.  
För dem blir Herrens ord

Abrakadabra, Abrakadabra,  
lite här, lite där.

Då skall de snava och falla omkull,  
de skall krossas, snärjas och fångas.

Denna obegripliga text är hämtad ur **Jesaja bok kap. 28:10-13.**

Det vi vet med största sannolikhet är att denna trollramsa ”**Abrakadabra**” som hela världen känner till och som har använts av trollkonstnärer under historiens gång är på **arameiska**. Den är 2700 år gammal och härstammar ur den arameiska termen ”**Avra kedabra**” som betyder ”**Jag kommer att skapa som mina ord.**” Ett perfekt ord som dess innebörd avslöjar vad som ske skall. Jag ska trola fram något från intet med detta ord. Det är vad precis trollkarlar har försökt övertyga publik med att trola fram något med hjälp av ramsan. Tyvärr så har alla folk i världen känt till denna ramsa och den har använts av trollkonstnärer världen runt vid sina uppträdanden. Men dagens ”araméer” har inte känt till att den kommer från vårt gamla språk **arameiska** och att den finns i Bibeln. Det finns en annan liknande fras som är på hebreisk arameiska, ”**hab´rakhah**”, men det har inget med trolldom att göra, vilket betyder ”välsignelse.” Om de gamla araméerna själva använt ramsan inom trollkonst kan vi inte svara på, eller så har den bara dykt upp i Bibeln från intet. Troligen är det på grund av termens betydelse ”Jag kommer att skapa som mina ord” har trollkonstnärer använt ramsan vid sina uppträdande.

### Andra ord på arameiska som förkommer i den västerländska Bibel traditionen.

<b>Jegar Sahaduta</b>	Vittnesröset	(1 Mos. 31:47)
<b>Manna</b>	( <b>Brödet</b> som liknade korianderfrö; den var vitt och smakade honungskaka).	(2 Mos. 16:31)
<b>Malka Judaya</b> -Judarnas konung	(Texten var på arameiska, hebreiska och latin.)	(Peshitta Jon. 19:20)
<b>Abba</b>	Fader	(Mark. 14:36)
<b>Talita koum</b>	Lilla flicka, stig upp	(Mark. 5:31)
<b>Tabita</b>	Gazel	(Apg. 9:40)
<b>Eli, Eli, Lemana shabakthani</b>	Min Gud, min Gud, till detta sparades jag.	(Peshitta Mark. 15:34)
<b>Maran ata</b>	Vår herre har kommit	(Peshitta 1 Kor. 16:22)
<b>Effata</b>	Öppna dig	(Mark. 7:34)

### SIMSALABIM

En annan trollramsa som härstammar från det arameiska språket och som är lika känd som ”Abrakadabra” är ”**Simsalabim**”. Den här ramsan förekommer i den välkända arabiska sagosamlingen ”**Tusen och en natt**”, på arabiska ”**Alf Lailah wa Lailah**”. Berättelsen i denna samling om ”Ali Baba och de fyrtio rövarna” som bor i en stor grotta där porten öppnas och stängs när man säger ”sesam öppna dig” och ”sesam stäng dig”.

Första delen av termen ”**Sim**” -**Salabim**”, kommer ursprungligen från den arameiska termen **Simsim** som betyder **Sesam**. Araberna använder exakt samma ord ”**Simsim**” för ”**Sesam**”. Detta arameiska ord smög i arabiskan under tiden då araméerna gjorde dem tusentals översättningarna från arameisk litteratur till arabiskan efter det araberna gjorde sitt intrång på 600-talet i araméernas länder, Aram och Beth Aramaya, Tvåflodslandet. Vid översättningen då det saknades arabiska ord var dem arameiska översättarna tvungna att lämna kvar dem arameiska orden i arabiskan. Dem arabiska böckerna fylldes med arameiska ord som än idag används av arabisk talande. George Lamsa (1892–1975) som var expert på arameiska säger han i sitt verk; **Från Jesu eget språk, på sid. 8:** ”Vid sin tillbakagång har arameiskan lämnat i den vanliga arabiskan omisskännliga drag, som man kan lägga märke till i såväl vokabulär som accent och grammatikens struktur”.